

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

әсер етті. Бұлар үшін болашақтың заңдары болмады, өйткені қағазда молынан жайылған таулар олар үшін ешқандай нақты мазмұнға ие болмады, тек қана табиғаттың ұлы алақанын бейнеледі. Тіпті сурет салу үдерісінің өзі мистика мен сиқырға толы болды: суретші сырт қабықтың жамылғысымен жасырылған заттардың ішкі мәнін, рухани әлемін қағып алуға, түсінуге тырысып, ұзақ уақыт селқостықта, көңілсіздікте, үнсіз медитацияда өткізгендей болатын. Қалағанына қол жеткізіп, интуициялық түрткі, нұрға бөленген шабыт алған соң, ол бірде-бір минутын жоғалтпай жұмысына кірісетін. Оның қаламы еркін, шабытпен, белсенді түрде дерлік ойнақтайтын, өйткені шабыт сәттері сирек келеді, ал дәл сол кездерде суретшінің өнері мен шеберлігі тасиды.

Буддизм сонымен қатар қытай мәдениетіндегі тіл, жазу және әдебиеттің кең саласына едәуір әсер етті. Буддизмнің арқасында қытай тіліне көптеген сөздер мен терминдер енгізілді. Ерте орта ғасырдағы қытай транскрипциясында бекітілген ежелгі санскриттік дыбыстар мен буындар бүгінде ғалымдарға қытай фонетикасы эволюциясының кейбір заңдылықтарын ашуға көмектеседі. Буддистік мәтіндер қытай әдебиетінде кейбір жаңа жанрлардың (бяньвэнь) пайда болуында шешуші рөл ойнады. Ақырында дәл буддистік монастырлар қойнауында алғаш рет, мамандар пікірінше, кітап басып шығару өнері, ксилография пайда болды. Буддистік монастырларда ғасырлар бойы еңбекқор монахтардың күшімен аударылып, құрастырылып, көптеп көшірмелер жасалып көбейтіліп отырған, ондаған және жүздеген буддистік сутраларды сақтаған кітапханалар болды. Бұл кітапханалар мен сутралар қоймалары қытайлық буддистік монастырлар тұсында зор мәнге ие болды және әлемдік мәдениет тарихында маңызды рөл ойнады. Қазіргі кезде барлық елдердегі буддистермен жоғары құрметтелетін ежелгі мәтіндердің кейбіреуі біздің заманымызға тек қана қытай аудармаларында жеткенін айта кеткен жөн. 972-983 жж. өзінде-ақ 5048 цзюаньнен тұратын буддистік мәтіндердің толық жинағы, Трипитака («Дацанцзин») басып шағарылды.

Буддизм қытай ғылымына да белгілі үлес қосты. Үнді-буддистік мамандар қытай күнтізбесін жаңартты, астрономия және математикамен шұғылданды. Ақырында буддизм өте көп жаңашылдықты қытай философиясына енгізді. Бір сөзбен, буддизм қытай өркениетін қатты жаңашаландырды, алайда ең ақырғы есепте дәл буддизмнің өзі ең көп өзгеріске, қытайлануға ұшырады. Қытай жерінде басқаларынан гөрі мықтырақ бекіген бағыттары (амидизм және «Чань») ең көп дәрежеде дәл қытайлық болғаны анық. Іс жүзінде бұл 845 ж. буддизмге қарсы басталған шабуылдан кейін көп ұзамай Қытай үшін «халықтық буддизмнің» ең маңызды буддистік идеялары мен институттары жалпы қытайлық діни-синкретикалық жүйеге ептеп енгізілгенінде көрінісін тапты. Буддизм өзінің бұрынғы «мемлекет ішіндегі мемлекет» мәртебесінен айырылды, оның барлық храмдары мен ғибадаттары, діни уағыздаушылары мен монахтары, догматтары мен сутралары жалпы қытайлық идеология мен мәдениеттің ажырамас бөлігіне айналды. Өзінің егемендігін жоғалтып, буддизм бірден қытайлық мемлекетке, конфуцийлік билікке қандай да бір қауіп төндіруін тоқтатты. Жалпы алғанда, буддизм қоғамдағы өзінің байланыстық функцияларын жүзеге асыру үшін, қытайдың дәстүрлі ұстанымдарымен сіңісіп, қол жетімді дәрежеге ие болды. Бұл, міне, Будда дінінің Қытай мәдениетіне әсерінің жемісі.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. 2-е изд. – М., 2001. – 356 бет
2. Малявин В.В. Китайская цивилизация. – М., 2003. - 255 бет.
3. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. 2-е изд. – М, 2001. - 358 бет

УДК 321 (574): 339 (510)

ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ХамзинаАйна

Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода официально-деловых текстов.

На сегодняшний день не все представители деловых кругов получили специальное коммерческое образование. Это во многом определяет сложность развития бизнеса, так как партнеры по сотрудничеству осваивают структуру лексикона как универсального инструмента, регулирующего интересы сторон, лишь в процессе своей деятельности.

В договорных отношениях для исключения двусмысленности формулировок, очень важно освоить деловую лексику, используемую при составлении договоров. Ведь именно договора и структурные слова их составления являются постоянной гарантией делового успеха.

В настоящее время существует не так много специальной литературы, позволяющей грамотно составить на китайском языке деловой документ и перевести его. Главной проблемой является правильный перевод специальной лексики, юридически верной для использования, как в Казахстане, так и в Китае.

Для словарного состава текстов официально-делового стиля характерно применение большого количества научных и технических терминов (术语), то есть слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия.

«Для лексического оформления текстов официально-делового стиля характерна прежде всего насыщенность терминами всех типов, что объясняется спецификой терминов, их принципиальной предназначенностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией, стилистической нейтральностью, большой информационной насыщенностью по сравнению с обычными словами» [1.2].

В китайском языке бывают случаи, когда иероглифы передают смысловое значение иноязычного слова, хотя в основном они представляют фонетическую запись иностранного слова. Поэтому, упоминая фонетические заимствования, такие случаи также нужно рассматривать. В таком случае семантика налагается на звуковую форму слова. В китайском языке немного слов такого типа. Например:

模特儿 móter модель (образец+особый+суффикс);

绷带 bēngdài (англ.bandage) бинт (затягивать+лента) ;

引得 yǐnde индекс (вытягивать+получать).

В китайском языке есть склонность к вытеснению фонетических заимствований заимствованиями семантическими. Так, например, слово телефон первоначально вошло в китайский язык в форме фонетического заимствования 德律风 délǜfēng. Но вскоре его вытеснило калькированное слово 电话 (дословно: электроразговор) .

Однако в целом число фонетических заимствований в лексике китайского языка чрезвычайно малочисленно, в силу того что, как справедливо писал В.М. Солнцев, «.....фиксированное количество слогов и строго ограниченная сочетаемость звуков в китайском языке не допускают массовых фонетических заимствований» [2,36].

Семантические заимствования. Многочисленная группа заимствований, представляющих собой перевод на китайский язык семантического содержания иноязычных терминов. «Заимствования этой разновидности, нередко называемые кальками, возникают в результате перевода на китайский язык иноязычной лексики. Однако, следует иметь в виду, что это перевод особый, при котором в заимствующем языке появляются новые слова. «Факт появления нового слова, под влиянием существующего в другом языке слова есть один из признаков, позволяющих оценивать калькирование как особого рода заимствование» .

В традиционном смысле калькирование следует понимать как копирование заимствующим языком семантико-морфологической структуры слова. Понятие калькирование не такое широкое, чем семантическое заимствование. Эти понятия следует различать.

Калькирование является важнейшим способом заимствования иностранных слов. Кальки (семантические заимствования) по своей графической и звуковой форме ничем не отличаются от изначальной китайской лексики, хотя они образуются из китайских лексических элементов в отличие от фонетических заимствований. Они легко проникают в систему языка и свободно работают в речи. Калькирование – доступный и простой для китайского языка способ пополнения словарного состава. Семантические заимствования – это сложные слова, которые состоят не меньше чем из двух морфем.

Кальки можно подразделить на два типа: этимологические кальки и структурные кальки.

В структурных кальках заимствуется семантико-морфологическая структура номинативного словосочетания или иностранного слова, то есть, копируется словообразовательная модель лексической единицы. Структурные кальки предполагают буквальный перевод структурных элементов иностранного слова, они заимствуют образ и внешнюю форму иностранных слов. Например:

重水 zhòngshuǐ - тяжелая вода (тяжелый+вода) ;

生产力 shēngchǎnlì –производительные силы (производить+сила) ;

电子束 diànzǐshù - пучок электронов (электрон+пучок) ;

电子流 diànzǐliú – поток электронов (электрон+поток) .

Эти кальки относятся к терминологической лексике.

При этимологическом копировании раскрывается смысловое содержание иностранного слова. Оно подвергается этимологизации посредством разъяснительного перевода. Появляющееся при этом этимологическое значение иногда отражает, а иногда не отражает внутреннюю форму (смысловую структуру) иноязычного слова. Примеры этимологических калек:

望远镜 wàngyuǎnjìng – бинокль (смотреть + далеко + стекло);

自流井 zìliújǐng – артезианский колодец (сам +течь + колодец);

含水物 hánshuǐwù - гидрат (содержать+ вода+вещество) ;

拖拉机 tuōlājī - трактор (тянуть+машина) ;

自来水 zìláishuǐ - водопровод (сам+приходить+вода) ;

打字机 dǎzìjī - пишущая машинка (выбивать+знаки+машина) [3.57].

Кроме семантических и фонетических заимствований, в современном китайском языке присутствуют такие заимствования, для которых свойственны особенности двух основных заимствований, называются они фонетико-семантическими. В этих смешанных образованиях один из элементов представляет собой семантически значительный лексический элемент, а другой воспроизводит звучание заимствованного слова. Фонетико-семантические заимствования обозначают по-разному: смешанные заимствования, полукальки, гибридные слова, полуфонетические заимствования.

Также в официально-деловых текстах встречается интернациональная лексика. Слова, которые по большей части относят к интернациональной лексике, берут свое происхождение от греко-латинских лексических начал. Они употребляются во многих языках, и их отличительной особенностью считается сходство звучания, а также смысловая общность.

Вступившие в китайский язык интернационализмы в своем большинстве кальки (реже — полукальки). Не так уж и много в китайском языке интернационализмов включенных в виде фонетических заимствований.

Касаясь европейских языков, такие факторы как фонетическая общность, одинаковость звучания представляют собой немаловажный показатель интернациональных слов. Несуществование этого показателя у большинства подобных заимствований, вошедших в

китайский язык, по всей вероятности приводит к выводу о том, что интернациональная лексика этого типа почти целиком не имеется в китайском языке.

К интернационализмам можно отнести только такие слова, как:

卡特尔 kǎtè'ěr – картель, 苏维埃 sūwéi'āi – совет, 阿士匹林 āshìpílin – аспирин.

Один из наиболее распространенных недостатков и проблем научно-технической терминологии – наличие терминов, которые имеют большой ряд значений. Это приводит иногда к неустойчивости некоторых представлений и вызывает практические ошибки при переводе официально-деловых текстов.

Некоторые термины хотя и имеют лишь одно определенное содержание, но входящие в его состав терминов являются многозначными.

Например, термин 渗透 shèntòu – фильтрация, используется в ряде терминологических систем в трех значениях: «фильтрация, осмос»; «проникать, протекать, просачивание»; «экссудация, транссудация». Данное слово имеет разные значения в разных сферах употребления.

Разумеется, в текстах официально-делового стиля используется не только специальная и терминологическая лексика. В них встречается немалое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. В официально-деловых материалах встречаются лексические элементы, которые более характерны для разговорного стиля, при переводе которых переводчику требуется сталкиваться с потребностью выбора экспрессивно-стилистических вариаций [4.170].

В процессе данной работы мы определили основные моменты составления коммерческой документации. Рассмотрев виды и типы деловых документов, мы указали соответствующие лексико-грамматические особенности. А именно: указали особенности официально-делового стиля китайского языка, привели примеры шаблонов, терминов и номенклатурной лексики, употребляемых в коммерческой документации. Также в данной работе освещаются такие понятия, как стандартизация, унификация и типизация языка деловых бумаг. С точки зрения грамматики, анализируются грамматические средства, заимствованные из взъянъя, и рассматривается сложность синтаксической структуры предложения.

Завершить данную работу, наверное, было бы уместно следующими словами Эрнеста Гоуэрса: «Существует золотая середина между удовлетворением от первого, что пришло вам в голову, и стремлением добиться совершенства ... Нет необходимости предельно «отшлифовывать» статью, за написание которой вам заплатят, но она должна быть написана искусно» [5.90]. Эта цитата стоит того, чтобы написать ее над столом всех тех, кто занимается подготовкой деловых текстов.

Список использованных источников:

1. Англо-русский толковый словарь по бизнесу / Под общ.ред. Петроченко П.Ф. – М.: Арт-Бизнес-Центр, 1992.
2. Брызгалин В.В., Лушников В.А., Печенкин Ю.А. Сборник типовых договоров. – М.: Бератор-Пресс, 2003.
3. Кленин И.Д., Надточенко Б.Я. Китайско-русский военный и технический словарь. – М.: Издательский Дом Муравей, 2001.
4. Пиляева В.В. Образцы договоров и структурные слова для их составления. – М.: ИНФРА-М, 2002.
5. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. – М.: Издательский Дом Муравей, 2000.